

Two Anglo-Norman *inedita* from MS Douce d.6*

Delbert Russell and Tony Hunt

MS Douce d.6 in the Bodleian Library, Oxford (SC 21983),¹ is well known on account of its inclusion of two Tristan poems, namely, the romance by Thomas (ff. 1r-12v) and the episode associated with it, the *Folie Tristan* (ff. 12vb-19ra). It is all the more surprising, therefore, that the complete contents of the manuscript, which comprises twenty-two vellum folios, have scarcely ever been described by editors of the Tristan poems, including even Joseph Bédier. The honourable exception remains the admirable and indefatigable Francisque Michel, in his three-volume study of the early Tristan poems published in London and Paris over 180 years ago, where he printed the opening and concluding lines of the two texts that we edit below.² The MS contains five texts in all: Thomas's *Tristan*, the *Folie Tristan*, and the debate between Humility and Pride (ff. 19ra-20ra) — all written by the same scribe soon after the middle of the thirteenth century. The prose version of the legend of the Holy Rood, or “Seth” (ff. 20v-21v), was added by another hand later, probably in the last quarter of the century.³ Finally (ff. 21v-22r), and in the same hand, there is a Latin prose passage on the composition of the Holy Rood,

* The present collaboration is the result of the authors' discovery, late in the day, that they had been unwittingly working on the same material. Collaboration was easy, and both authors accept responsibility for the contents of this joint contribution.

1 The manuscript can be read in digital form at the Early Manuscripts at Oxford University website, <http://image.ox.ac.uk/>.

2 *Tristan*, I, pp. lvi-lix.

3 The text is written in a clear and regular 13th-century hand. Our thanks to Ian Short for his comments on this hand.

beginning “Crux Christi conficiebatur ex quatuor lignis”⁴ and concluding “unde versus: Pes cedrus stipesque cipressus olivaque summum / Palmaque transversum retinet Christi crude lignum.”

1. The Debate between Humility and Pride

The debate between Humility and Pride takes its place in the context of pieces of moral instruction such as may be embodied in short verse sermons, in what are termed “enseignements” in the context of secular education, or even in romances,⁵ as may be illustrated by the following example from Aimon de Varennes’s *Florimont* of 1188:

“Florimont, plus dire te wel:
 Garde toi de mavais orguel.
 Humelitez ait grant vertu;
 D’orguel sont mort et confondu
 Maint roi, maint prinses et maint conte;
 Orguels met son signor a honte.
 La racyne d’orguel est vaigne,
 Ne puet florir, ne n’i vient graingne:
 Fause est et la flor[s] et li grain(s)
 Tuit sont faus et porri et vain.
 Florimont, per humelité
 Ait on honor et richeté.
 Quant mavais orguels s’i embat,
 De l’onor en honte l’abat.
 Que son anemin tient destroit,
 N’est pas orguels, ains fet que doit:
 C’il le puet tenir en destresce,
 Su est d’onor et de proësce;
 Mai se il welt merci crier,
 Selonc son fait la doit trover.”

(ll. 2843-62)

There is also, of course, the whole genre of debate poems.⁶

We print below the previously unedited text. The language is clearly thirteenth-century Anglo-Norman, as may be seen in the spellings *apostels*, *angele*, *feer*, *husent*,

4 Walther, *Initia* 14016.

5 See Cosman, *The Education of the Hero*.

6 See Segre, “Le Forme e le tradizioni didattiche,” 73-81.

hunt, tenebrur, urisuns; the reduction of *-ts* > *-s*; the reduction of unstressed syllables, as in *trubucher*; the appearance of *u* for *o* in *numé, dum, munte, hunte, furme, hume, sermuns* etc.; the reduction of diphthongs: *ai* > *a* (*plaez, haez*), *ie* > *e* (*ben, ren, lumere*), *ui* > *u* (*nure, lu, fuez, pusum, fusun*), and of hiatus in *ust* (36). Svarabhactic *e* appears in *averas, avera*, beside the contracted form *frez*.

The formatting follows the scribe's use of alternating red and blue initials, which appear here in bold. The usual editorial conventions have been observed: distinction is made between *u/v, i/j, c/ç*, and the acute accent is used to distinguish tonic *-e* from a-tonic *-e*, final or followed by a consonant. Modern punctuation has been used.

Hic incipit certamen inter humilitatem et superbiam f. 19ra

Vus ki creez en Damnedeu,
 Ki cristiens estes numé,
 Oez ke est humilité,
 4 Li feer e li surquidé.
 Oez cum li humble munte,
 Cum li fier trubuche a hunte,
 Cum decent li orgulus,
 8 Li humble cum est glorijs.
 Vus clers ki savez lettrure
 Ben entendez ceste escripture,
 Ne sunt mie tuz clers de escole,
 12 Ben est ki sachent la parole.
 La parole ke ci est dite
 En le ewangelie est escrete:
 “Ki sei enhauce, bas serra,
 16 Ki humbles ert, cil muntera.”
 Jesu, le maistre de verité,
 Est la vai[e] de humilité,
 A ces apostels ad preché
 20 E par esample lur ad musturé. f. 19rb

14. ewangelie] MS ewanglelie

16. Prov. 18:12, Matth. 23:12, Luke 14:11, 18:14.

18. humilité] MS humitite

Cil est maistres verament
 Ke dit e fait tut ensement.
 Quant Jesu Crist fu descenduz,
 24 En furme de hume est aparuz.
 Ne fu pas feer ne mavés tant,
 Mais duz e humble cum enfant.
 Quand de espine fu corunez,
 28 Liez, feruz e plaéz,
 Quant al fust fu de clous fichez,
 A dure mort pur vus livrez,
 Mult fist grant humilité,
 32 Misericorde e charité.
 Ensample dona premerment
 D[e] nus cuntenir humblement.
 Fui unques hom en terre né
 36 Ki ust parfite humilité ?
 De Deu n'est pas la questiu,
 Ki ren ait cumparisun.
 Oi le avum suvent e veu
 40 De Marie la mere Deu,
 Kar en lu out tute humilité
 E parfite onesté.
 Unques [vit] uem hummes ne femmes
 44 K'ensemble husent ceste gemes,
 Ce est asaver virgineté
 E parfite humilité,
 Fors cest[e] meschine
 48 A ki tut est encline.
 Li uns sunt umbles sanz chasteté,
 Li autre chaste sanz humilité,
 Li uns pur honesté
 52 Perdent lur humilité,

39. *Preceded by Oil en livre le avum veu. There is clearly some confusion here, as a result either of a line dropping out or a dittography which leaves two forms of l. 39.*

Li autre pur lur humilité,
 Orguil les ad tut surmunté.
 La dame ki celes vertuez ot
 56 Unques orguil aver ne pot,
 De ceste ki tant est fine f. 19va
 Unques orguil n'ot saisine.
 Quant le angele fu decenduz,
 60 A la dame ad dit saluz
 Depar Deu Omnipotend
 E mostra li sun cummandemend.
 Ele respunt humblement:
 64 Fait seit sis cumandement.
 "Je sui la ancele Damnedé
 Par tut seit fait sa volenté."
 Ben at entendu Salomon
 68 Ki out dit par grant raison:
 "Tant cum averas grainur valor,
 Tant eez en cel grenur duçur,
 Cum averas greinur poesté,
 72 Tant eez greinur humilité."
 Seinurs, sachez en verité,
 Tute renz veint humilité,
 Ele sule, ne vus ment mie,
 76 Sur tute[s] vertuez ad mestrie.
 De tutez vertuez ele est la flur,
 Sur tutes autres ad grant duçur,
 Ele est plus chere ke n'est luur,
 80 Plus ke lumere en tenebrur.
 A ki ele dune sa amur
 Ne poit failir de grant honur,
 Ele enlumine tute[s] vertuez

61. Depar] *MS* Depai

66. Luke 1:39.

68. raison] *MS* raisuon

72. Cf. Prov. 11:2.

- 84 Cum la lune fait les nuez.
 Quant vers orguil enprent bataille,
 Orguil ne vaut mie une maile.
 Orguil entice de mal faire,
- 88 Humilité fait le cuntrere.
 Orguil dit: "Amez vices,
 Vices tuzjurs en delices.
 Fous est ki sa char afflit,
 Ki sai meimes ad en despit."
- 92 Humilité dit: "Amez vertuz,
 Haez le monde e ses deduz.
 Fous est ki aimet ceste vie,
 Kar de l'autre ne avera il mie." f. 19vb
- 96 Orguil dit: "Amez chevaus,
 Riche[s] dras e beaus aneaus,
 E requerez viles e chasteaus,
 Robbez la gent, fetes tuz maus."
- 100 Humilité dit: "Lessez vos terres,
 Peres e meres e tuz affaires.
 Amez peis, fuez guerres,
 Lessez beaus dras e usés heres."
- 104 Orguil dit: "Amez vieles,
 Fués eglises e chapeles,
 Amez les juvens dameseles,
 Lessés les ledes, amez le[s] beles."
- 108 Humilité dit: "Amez chasteté,
 Hantez suvent la maisun Dé,
 Amer femme est vanité,
 Ki nes aimet est en leauté."
- 112 Orguil dit: "Amez pessuns,
 Freis e gras, e venisuns.
 Enveez suvent a vos maisuns
 Chevalers, cuntres e baruns."
- 116

100. Robbez] MS Rebbez

113. *The initial here is blue, infringing the strict alternation of colours.*

- Humilité dit: “Amez sermuns,
 Messes, matins e urisuns.
 Pessés les pouvres en vos maisuns,
 120 De Deu en averas grant guerduns.”
- Orguil dist: “Alez pleider,
 Les autres sachés ben juger,
 Sachés nure e averter,
 124 Kar male buche deit l’en louer.”
- Humilité dit: “Les plais lessez,
 Un e autre ne emplaidés,
 Pur veir vus di, kar mal le frez,
 128 [Ne] mais vus primes avancez.”
- Orguil dit: “Ne travaillez,
 Mangez ben, asez bevez,
 Veilez poi, asez dormez,
 132 Ke le alme ne fine, le cors gardés.”
- Humilité dist: “Vos cors penez,
 Veilez, junez, poi bevez.
 Pensez suvent ke vus murrez,
 136 Neint est le cors, le alme sauvez.”
- Ore oi avez cum hunt plaidé
 Orguil e humilité;
 Ke crere devez, bone gent,
 140 Ore vus dirrai ce ke ensent.
 Ce ke orguil dist est fauseté,
 Veirs [est] ke dist humilité.
 Pur ço vus di jo depar Dé
 144 Amez trestuz humilité.
- Humilité devez amer,
 Orguil devez defoler;
 Orguil vus fra trubucher,
 148 Humilité al cel munter.
 [Pa]r vostre grant humilité
 [T]restus vendrez al rengne Dé.

f. 20ra

[E dun]kes serrez currunez,
 152 En cele glorie tutdis serrez.
 Deus nus dunst le ben tenir
 E nostre vie en ben finir,
 Ke quant devum de ci partir,
 156 Trestuz pusum a lui venir. Amen
 Explicit certamen inter humilitatem et superbiam.

The rest of f. 20ra and the whole of f. 20rb have been left blank. On ff. 20v-21r there is a prose account of the origins of the Holy Rood, edited below.

2. Seth and the Holy Rood

The Anglo-Norman prose legend of Seth is extant in five manuscripts of English origin,⁷ of which Douce d.6 is the earliest copy to survive:

O = Oxford, Bodleian Library, MS Douce d.6, ff. 20v-21v (last quarter 13th C.)⁸

B = Brussels, Bibliothèque royale, MS II.282, ff. 155r-157v (very early 14th C.)⁹

7 See Dean and Boulton, *Anglo-Norman Literature*, § 481 (which omits L). MS L is noted in H. Shields, "Le Bois," 246, n. 2(i) and in Prangmsma-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*, 28, n. 17, who also lists two continental manuscript copies of this prose text, which we have examined: Rouen, Bibl. Mun., MS I.48 (942), ff. 69r-72r; Paris, Bibl. Ste Geneviève, MS 1194, ff. 344r-349v. While these versions at times follow closely the AN text, they are Middle French modernizations of the text, which often expand, or reduce sections; we have not included them in this edition. The Rouen version, for example, omits all but the first words of the prologue, consistently refers to "joye de misericorde" (rather than the "uile de misericorde"), and changes the order of the final sections of the legend. The Paris text ends the prologue with "es livres et es escriptz des ebreux qui ont esté translatez en latin, dont je vous en diray une grant partie en langage françois." The Paris MS also modifies the epilogue to name the Virgin Mary as the source of redemption and makes the narrative the first in a series of linked prose texts which include "De la nativité Nostre Dame," "De l'anociacion Nostre Dame," and "De la nativité nostre Seigneur Jhesucrist."

8 On the date, which differs from Dean, see our introduction, above. In dating MSS GT we follow Dean.

9 The text is printed in Prangmsma-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*, 314-19. Although the latter believes a late 13th-C. date is possible for B (cf. also Berger, *Bible*, who gives a date "paraissant du XIII^e au XIV^e siècle," 425), making this the earliest copy of the AN version, the manuscript is dated on art-historical grounds to the very early years of the 14th C. by Lucy Freeman Sandler, *Gothic Manuscripts 1285-1385*, pt. II, 64. MS B contains an illuminated AN *Apocalypse*, the *Lumiere as lais* by Pierre d'Abernon of Fetcham (or Peckham), and the legend of Seth; see also Gaspar and Lyna, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibl. roy. de Belgique*, 1^{ere} ptie., 110-12; and van den Gheyn, *Catalogue*, I, 47, no. 99 (II.282).

G = Cambridge, University Lib., MS Gg. 1.1, ff. 399v-402v (first quarter 14th C.)¹⁰

T = Cambridge, Trinity College, MS O.1.17, ff. 273v-277r (last quarter 14th C.)

L = London, British Library, MS Arundel 507, ff. 22r-24v (last quarter 14th C.)¹¹

Historical Context of the Legend

The legend of Seth and the Holy Rood combines elements of the (apocryphal) Hebrew life of Adam with a later Latin legend of the Rood up to the time of the Crucifixion.¹² It is written in biblical style, seamlessly incorporating and adapting biblical passages along with the apocryphal material to form a narrative which remains focused on the origin of the cross, from Adam's expulsion and Seth's return to Paradise, through to the time of Christ. This combined legend circulated widely in Latin from the twelfth century, and slightly later in numerous vernacular adaptations. It is preserved both as a separate text, and modified and incorporated into longer works in prose and verse. These latter include such medieval "best sellers" as the Latin *Legenda aurea* (by Jacobus de Voragine, c.1267), the French *Bible historiale* of Guiard des Moulins (late 13th C.), and the English *Cursor mundi* (c.1300). The legend was also extensively treated as a subject of figurative art, from medieval stained glass to Renaissance Italian church frescoes.¹³

The legend circulated in Old French in three separate versions (one in AN prose, one in continental prose, and one in AN verse), and was incorporated in varying degrees into a score of other works.¹⁴ Indirect influence of the legend is seen in the short developments of the typology of the legend (connecting the Tree of Knowledge with the wood

10 "Seth" is printed by Taguchi, "The Legend of the Cross," 26-57, with parallel texts in Middle English (MS Cambridge Magdalen College, Pepys 2125) and Latin (MS Cambridge Corpus Christi College 288). For details on MS G see Binski and Panayotova, *The Cambridge Illuminations*, 315-16, where it is dated c.1330.

11 Most of the text of Seth is printed by Berjeau, *Geschiedenis*, 1-19. MS L is a composite collection, of parchment and paper, from both the 13th and 14th centuries, containing 100 folios, and 69 items; the legend of Seth, no. 21, *De sancta cruce*, is written in a late 14th-C. hand, one column per page.

12 For a detailed discussion of the development of the legend see Quinn, *Quest*, and Prangsmas-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*; for the association of this legend with that of Saint Helen, mother of Constantine, who discovers the Cross, see Quinn, *Penitence of Adam*.

13 Quinn, *Quest*, 5, lists medieval stained glass at Troyes, frescoes in Florence and Arezzo, and church wall paintings in Stratford-upon-Avon.

14 For medieval French, Prangsmas-Hajenius notes seven versions which treat the whole legend, sixteen versions which include parts of the legend, and a further four which use an extended allusion to parts of the legend (see *La légende du bois de la Croix*). She prints a transcription of one manuscript copy, or reprints an edition, of each of the versions (23 in French prose and verse, 8 in Latin).

of the Cross) which are found from the last quarter of the twelfth century in AN hagiography (e.g., *la Vie de saint Laurent*, ll. 472-507, and *la Vie de sainte Catherine*, ll. 977-1010, by Clemence of Barking).

The widespread use of this topos is hardly surprising, however, since from the third century onwards Christian writers had glossed Paul's comments in 1 Cor. 15:21-22 on Adam and Christ to connect the Tree of Life with the Cross, rendering explicit typological connections which were implicit or lacking in canonical narratives.¹⁵

The process by which the legend was formed was studied in detail in the late nineteenth and the twentieth centuries,¹⁶ but there has been no critical edition of either the Latin legend (*Post peccatum Adae* — henceforth PPA),¹⁷ or of the two French prose versions derived from PPA (in contrast to the AN verse version which has twice been edited, Hilton 1941, Lazar 1960).

Both Old French prose versions are independent translations of PPA. The AN version follows the Latin text more closely, containing details from PPA not found in the continental version (such as the mention of the tunic given to Adam and Eve on their expulsion from Paradise, the instruction to Seth to sign himself with the letter Tau, the water of contradiction, and the silver rings put each year on the tree by David). In addition, the AN prose text has details not from PPA (such as the jawbone of an ass used by Cain to murder Abel, or the prologue and epilogue), also not found in the continental French prose text.

This latter also includes a few variants (a period of a thousand years separates the time of Adam, Noah, Abraham, and Moses; Moses plants the rods at the foot of Mount Sinai, not Mount Thabor; David has the miracles effected by the tree growing in his court depicted in a mural painting) not found in the AN prose version.

It is the continental French version, rather than the AN prose version, which has the most in common with the AN verse redaction. The latter includes only the variants found in the continental prose version, as well as a few expansions of scenes, not found elsewhere. This suggests that either both the AN verse and continental French prose redactions were based on a variant text of PPA (unknown to us), or, more likely, that

15 See Prangmsma-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*, 10-11.

16 See Quinn, *Quest*; Lazar, "La légende"; Taguchi, "The Legend of the Cross"; Shields, "Le bois de la Croix"; and Prangmsma-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*, who also discuss earlier studies.

17 There have been a number of limited editions, of which that of Suchier, based on several manuscripts, is the most authoritative. Prangmsma-Hajenius, *La légende du bois de la Croix*, 386-98 prints two versions; Taguchi prints a new version, and 16, n. 5, lists 11 new manuscripts from Cambridge in addition to the 13 PPA manuscripts from English libraries already noted by earlier scholars.

the AN verse version is a *remaniement* of the continental prose text. As noted above, however, the AN prose version is found in modernized form in two later continental MSS.¹⁸

The question of which Old French prose version is earlier remains open. Our dating of the Douce manuscript to the last quarter of the 13th century places the composition of this version in the same period as that proposed by both Shields (1980) and Prangsmahajenius (1995) for the continental Old French prose version.

Analysis of the AN Prose *Seth and the Holy Rood*

Our analysis of the variants of all 5 manuscripts of English provenance shows that none is the direct copy of another. Most of the variants consist of changes in word order, minor changes in syntax or vocabulary and spelling, such as can be seen in the incipit: *Qui voudra oir e saver* OBL, *Qui voudra saver e oyer* GT (while the spellings *oir* OT and *oier* BLG show a different grouping in this same incipit). Common readings of OBL vs GT are frequently found, but all permutations seem to be possible, in which any two manuscripts offer readings opposed to the others, and all occasionally offer isolated readings, although O stands alone the most often, followed by both B and L.

The following selected examples of unique features of the text, or of major variants, will demonstrate the range of variation in the AN prose text.

1. In the Prologue, only O explicitly mentions the *escriz Adam* (no doubt a reference to the *Vita Adae*, the source of the Seth legend), while omitting the mention of the Latin sources found in all the other manuscripts (*en escriz ebreus une partie, e en escritz a latins* B, *en escrit en ebreu une partie e grant partie en latine* G, *en escrit as hebruez une grant partie et grant partie as latins* T, *escripct as ebreuz une grante partie et une grante partie est escripct en latin* L).
2. In [1], the clothing provided Adam and Eve on their expulsion from Paradise (*indutus perizomate* PPA) is glossed variously as animal skin (following Gen. 3:21, *une manere de peliz* OGTL), or as a (fig) leaf (following Gen. 3:7, in B only, *une manere de foile*). Borrowed from Greek, *perizomata* 'girdle' (in the Vulgate) is rendered *perimace* B, *perizomata* G, *peryzomate* T, *perizomat* OL.
3. In [5], Cain kills Abel with the jawbone of an ass, a detail not of biblical origin, but commonly found in English representations of the murder from the 11th

¹⁸ See note 7, above.

century onwards. It is found as early as the 10th century in the Anglo-Saxon prose text *Solomon and Saturn*, and now is most famously known from *Hamlet* (V.i.83-87).¹⁹

4. In [21], in O only Seth sees Paradise as a mountain (*Mes quant il vist le mont*). This is a conventional detail given in medieval descriptions of Paradise, such as that in Bartholomaeus Anglicus, *le Livre des regions*, where its geographical elevation is used to explain why earthly Paradise was untouched by the Flood, and why waters flow down from it to all the earth.²⁰
5. In [60-62], the place where Moses draws water from the rock is named only in TG (*Naym T, Nauye G*); this scene in PPA is conflated from Ex. 15:23-25 (the bitter waters of Marah are made sweet by the rod of Moses) and Num. 20:8-13 (the waters of contradiction). It is likely that the place name in TG is derived from a variant of Marah; the place name is given here in a passage based closely on Num. 20:9-10, in which the site is not named (cf. Num. 20:9-10: “congregata multitudine ante petram dixitque eis: audite, rebelles et increduli! num de petra hac vobis aquam poterimus eicere cumque elevasset Moses manum percutiens virga bis silicem egressae sunt aquae largissimae ita ut et populus biberet et iumenta.”)
6. In [117], the acrostic poem of the Sibyl is only alluded to (in French) in O, but is introduced by the first few words of the Latin text in BG (the text is illegible in T), while the complete Latin text is given in L. The poem was well known because it was cited by St. Augustine as an example of pagan prophecy foretelling Christ,²¹ and was included in a Latin play, the *Ordo Prophetarum*, extensively performed throughout northern Europe from the late-11th to 14th centuries. In manuscripts of the play, as in MSS BG of *Seth*, the first few words served “as a cue for the complete song, so well known that it did not need writing out in full.”²²

19 For details of the scholarly study of this detail, beginning with W. W. Skeat's notes on *Hamlet* (V.i.83-87), *N&Q* 6th s. 2 (1880), see Taguchi, “The Legend of the Cross,” 22-23, n. 24.

20 See Barthélemy l'Anglais (ed. Pitts), *Le livre des regions*, “De Paradiso terrestri,” 35-36: “Les uns dient ke Paradis terrestre est si haut k'il ataint juskes al cercle desuz la lune, parunt les euus del Deluve n'i poent mi avenir. Les uns dient ke il esta en le orient mult loinz dela Inde [. . .] Paradis est en le orient en si haut liu, sicum dist Ysidre, ke les ewes ke descendent d'iloec cheyent de si haut e funt tant de noise en cheiant ke tuz les homes ke habitent ver cele part neissent surds, sicum dist Ambrose en un livre ke ad a nun Exameron.”

21 See Augustine, *Civ. Dei* XVIII, xxiii, 613-15. The original Greek gave the acrostic which spells out the message: “Jesus Christ the Son of God, Saviour.” Cf. the mid-12th-C. AN verse gloss of this text by Philippe de Thaon, at the end of his *Livre de Sibile* (ll. 1107-1206).

22 Dronke, *Hermes and the Sibyls*, 12, and n. 17.

Establishment of the Critical Text

We print the Douce text (O), the earliest known manuscript to have survived. There is a lacuna between ff. 20 and 21 which is remedied by printing the text supplied in MS Cambridge Trinity College O.1.17, ff. 274r-276r (T), the only other manuscript copy which has not yet been printed. We give selected variants only (most fully from T, although parts of f. 276v and 277r are illegible because of fading and wear). The critical text is divided into sections (numbered in square brackets), using the section numbers of PPA, as printed by Suchier, whose printed Latin text is the one cited in the notes to the present edition.

Seth and the Holy Rood

[f. 20v] [*Prologue*] Qui voudra oir e saver de la verraie croiz, dont ele vint, e de quai ele fust, e cum ele crust e cum longement l'arbre fu verte, e qui la porta a Jerusalem, met soi envers [mei] amiablement [entente] e jeo li conterai la verité solon ceo que l' em ad trové en escrit as hebreus, une grant partie en escriz Adam, [et grant partie as latins]. 5

[1] Adam nostre primer pere, quant il fu getté hors de parais terrestre pur son peché, cria en halte voiz en la misericorde Deu, e Deu par sa pité e benignité li vesti tanttost de perizomat, ceo est une manere de peliz, e li promist qu'il li enveiereit le oyle de misericorde einz la plenté de tens. [2] Puis si vint Adam od sa femme en le val de Ebron, e la suffrist maint travail en suour de son cors, e en dolur de son queor, [3] e la engendra .ij. fiz de sa femme, Kaym e Abel. [4] E ces .ij. freres par l'establisement de lur pere, cum il sacrifiassent chescun [an] sur les montaignes e meissent lur offrendes el feu, Deu resceut a gré le offrende Abel pur ceo qu'il ert dreiturels. E 10

1. oir e saver] *TG* saver et oyr
3. la porta] *T* le aporta
met soi envers [mei] amiablement [entente] *TL* metez a moi a.
entente
5. [et grant partie as latins] *added text from T*
10. maint travail] *T* m. t. et meint han en la suor
12. pere, cum il sacrifiassent chescun [an] *T* pere por veirs sacrifiarent c. an sur

l'offrende Kaym ne receust il point a gré, pur ceo qu'il le dona encontre 15
 queor. [5] E quant Kaym vist que le don son frere plus plust a Deu que le
 soen ne feseit, par ire e par grant felonie occist son frere Abel de l'os de la
 jowe d'un asne.

[6] Quant Adam vist que l'un frere avoit issi occis l'autre, si dist: [7]
 "Toz ces maus avienent par femme! Deu le sache, jeo ne aprocherai ma 20
 femme une piez." [8] Si se detint cent e cinquanz anz. [9] Mes puis par le
 comandement de Deu la conust si engendra un fiz qu'il apella Seth. [10]
 Seth devint prodome e ben servit son pere. [11] Puis que Adam avoit engen-
 dré Seth, vesquit il .vij. cenx anz si engendra plusurs fiz e filles si que tuz
 les jors de sa vie vesquit .ix. cenx e .xxxij. anz en le val de Ebron. 25

Al derain cum l'avantdit Adam ert mult travaillé de fouir en terre, e
 de sarcler racines od sa hawe, [cucha il sur sa hawe] pur reposer. [12] Si
 se comença mult de purpenser de sa lunge vie, e del grant travail [e] des
 maus e des dolurs que avendreient a sa ligné après ses jors, tant li ennoia
 de vivre plus lungement, si desira sa mort. [13] En cel purpos appella son 30
 fiz Seth a sei si li dist: "Jeo te enveierai a parais, a l'angel Cherubin qui
 garde l'arbre de vie od l'espee de feu tut tens turneant."

15. le dona encontre queor] *T* le fit a cuntrequeor; *B* f. enuiz; *G* f.
 encontre queor e envuit; *L* f. inuiez
17. ne feseit, par ire] *TBGL* ne feseit, par ire *om.*; par corouz (*TG*) et
 par enuie *TGBL*
20. *before* Toz] *T* Este vous tuz ces m.
21. ma femme une piez] *T* piece ma f. si ne soie destreint .c. et .xl.
 ans. Mes; *BG* .c. e .xl.; *L* centt et neef anz
23. prodome e ben servit son pere] *T* mult prodome et obeissant a
 son p.
24. .vij. cenx anz] *TG* .viii. c. ans
25. .ix. cenx e .xxxij. anz] *TGBL* .ix. c. et .xxx. anz
26. l'avantdit Adam] l'avantdit Adam *om.*; *TGBL* il ert
27. sarcler] *T* araschier les r.; *G* enchacher les r.
 [cucha il sur sa hawe] *T* cucha il sur sa howe; *GBL* (en)cucha sei
 sur sa h.
29. a sa ligné] *om.* *TG*
30. purpos] *TGBL* purpens(e)
31. fiz Seth a sei si li dist] *T* Filz uien ca si te e.; *B* uean ca; *G* uenez
 cea; *L* uienge saa jeo te

[14] E cil respondi: “Sire, jeo sui prest. La voie me mustrez, si me dites ceo que jeo li dirrai.” [15] Respondi li pere: “Dites li que ma vie me ennuit, si li priez qu’il me mande certainement de l’oyle de misericorde que Deu me promist quant il me bota hors de parais. [17] E vus veez ceo val envers l’orient, si tendrez une verte voie parunt jeo vinc de iloques, [18] si porrez conustre le chemin par mes pas, que jeo sai ben que l’erbe de mes pas est flestriz uncore, car unques puis que jeo i passai par iloques ne ne crust herbe n’autre verdure, [car si grantz et si pesanz furent mes pecchez et les pecchez vostre mere ke unke puis ne pout herbe crestre la u nos piez i marchoiert]. Mes une chose vus dirrai: si vus veez rens dont vus dotez ou dont vus avez pour, signez vus el front de la lettre tau .T.”

[20] Seth, quant son pere li out si enseigné, ala avant tant par la veie qu’il trova e en ala que a parais approcha cum Deu le voleit. [21] Mes quant il vist le mont, fu esbai e esponté pur la resplendur de parais qu’il creust que ceo fust ardur de feu. [22] E puis qu’il fu seigné de la lettre tau, seurement ala avant a l’angel Cherubin [23] qui li demanda l’enchaion de sa venue. E il respondi: [24] “Mon pere Adam est mult ennuyé de plus lungement vivre, e vus pri par moi que vus li mandez certainement de l’oille de misericorde que Deu li promist.”

[25] Donc dist li angle: “Alez a l’hus de parais, e gardez enz ententivement quele chose vus veez.”

33. Sire] *TBL* Pere
 35. certainement] *T* certainé; *BG* certeineté; *L* terme
 36. vus veez [...] jeo vinc] *T* uus irrez par cele voie parunt ieo i vink
 38. que jeo sai ben que l’erbe de mes pas est] *om. TBGL*
 39. est flestriz uncore] *TBGL* sunt uncore flestrys
 40. text from *T* (similar in *BGL*)
 43. lettre tau .T.] *O* crux sine capite *above line*; *B* lettre teca; *L* figure tau q’est .T.
 44. quant son pere li out si enseigné] *T* quant il fu eissu de son pere ala tant
 46. vist le mont] *om. TBGL; TGL* uint la
 47. de la lettre tau] *T* cele lettrs [*sic*] ententiement ala
 49. Mon pere Adam est mult ennuyé de plus lungement vivre, e vus pri par moi que vus li mandez] *T* Mon pere ki est atteint de vie si menuoit a vous ke vous lui mandez
 50. certainement] *T* certainé; *BG* certeineté
 53. veez] *T* verrez

[MS T, f. 274r, l. 32] [26] Et il si fist, si vit la dedenz si grant delyt en
 diverse manere de flurs et des fruiz et des herbes et des arbres ke nul' lange 55
 de home ne poeit dire ne demoustrer. Et si oyst si grant deduyt des chantz
 de armonie et de tutes maners de instrumenz ke pur poi il oblia sei meis-
 mes. [28] Puis après quant il fu repeiree si garda en haut si vit en mileu de
 paradys une fontaine, et de cele fontaine eissirent quatre fluvies de [f.
 274v] quatre partz ke aruysent tut le monde. Ces fluvies sount appellez 60
 "F(r)ison," "Gion," "Tigris," "Eufrates." [29] E sur la fontaine vit ester une
 arbre grand e mult branchee, mes esteit nue et descorchee et desfoillee. [30]
 Si lui vint en corage ke ele esteit nue par meime l'encheisun ke les paas son
 pere et sa mere furent flestris, ceo est pur le pecché sur la defense de Dieu
 k'il eurent mangié del fruit de l'arbre. [31] Dunk repeira Seth a l'angle si 65
 lui recunta ceo k'il out veu, [32] mes le angle si recommanda k'il returnast
 et veist plus. [33] Et il reala et vit un horrible serpent rampissant entur l'ar-
 bre, [34] dunt il fu mult esbay e espaunté, et si repeira. [35-36] Mes l'an-
 gle lui commanda la tierce foiz retourner et prendre bon' garde. E il si fist
 si mist sa teste dedenz le hoeus et vit sur les racines de l'arbre trois perçons 70
 parmi la terre jeske en enfer. Et desouz l'arbre reconoist un enfant en
 bers waimentant.

[38] Dunke dist le angle: "L'enfant ke vous ore veez, c'es[t] le filz
 Dieu ki ja plort pur les pecchez [39] de voz parentz et plus se doillera
 quant le temps vendra. [40] Et ceo est le oylle de misericorde et de merci 75
 ke Dieu promist a vostre pere, ke serra redempcion a cels ki de lui
 isterunt."

70. vit sur les racines] *LB* vit sur l'arbre altresí cum un enfant dunk
 neez, enuolopez de drapeletz sur la sime de l'arbre vers le ciel, si
 vist les racines

trois perçons] *G* perceauns; *B* tresperceaunz; *L* passantz

71. en enfer [. . .] waimentant] *LB* en enferne et desuth il reconust
 l'alme Abel son frere. Puis repaire arere a l'angel si li counta. Lat. §
 35-36 Tertio precepto angeli ad ostium paradisi regressus vidit arbo-
 rem predictam usque ad celos elevatam, et in summitate arboris
 puerum jam natum et pannis involutum vagientem intuitus est.
 [. . .] versus terram vidit radices predictae arboris terram penetrando
 usque ad infernum. *The text of TG seems to show a complicated eye-
 skip between the two uses of "vidit" in the Latin text, by which the
 skipped detail is added at the end of the passage, but in the process the
 identification of Abel is omitted.*

[41] Puis dona le angle a Seth trois greins od troiz pepyns de une pome. E bien poeit estre ke ces furent de meisme l'arbre dunt Adam manga, [42] si lui commanda k'il les meist desouz la lange de son pere quant il serreit mort et enseveli. Car le tierz jurs après k'il serreit a lui venuz, morreit tantost, ceo dist l'angle. 80

[48] E il repeira tost et hardiement si vint a son pere et tut lui cunta quank'il eust veu et oy et ceo ke [l']angle lui aveit mandee.

[49] Dunk fu Ad[am] lee et joyous et rist une foiz — en trestutz les jurs de sa vie ne rist il fors adunke —, [50] et criant dist a Nostre Seignur: "Sire, ma vie me suffist. Jeo vous requer ke vous la me tolez!" 85

[51] E issint morust Adam le tierz jur après et Seth le enseveli en le vaal de Ebron et mist les trois greins desuz sa lange, [52] dunt trois vergeletz creurent dedenz un poi de temps, a la lungure de une alne chascune. [43] La une fu cedre, l'autre ciprés, la tierce pyn. [45] Eu cedre puet home entendre le Pere, pur ceo que ele crest plus hault ke altre arbre. [46] En la ciprés puet hom [f. 275r] entendre le Filz, pur ceo ke ele fleire plus suet et duz ke altre arbre. [47] E en le pyn, le Seint Espirist, pur ceo ke ele engendre mult de suon. [53] E issint esturent ces trois verges en la bouche Adam jeke al temps Noé et puis de Noé jeke a Abraham et de Abraham jeke Moysen, ke unke ne creurent ne perdirent lur verdour. 90 95

[54] Et quant Moyses le prophete mena le poeple de Israel hors de Egipte outre la Rouge Mer et Pharaon fu ne[ié], si vint Moyses en le vaal de Ebron. [55] Et com il mist ses herberges, trova la ces treis verges [56] si les arasça sus par grant poeir de Dieu, [57] car si grant duçour et si grant odour oint tus par trestut l'ost, ke tuz creurent k'il furent ja venuz en la terre de Promission. [56] Et Moyses meismes cria en haute voys par esprit de prophecie: "Verreiment, ices trois verges signefient la seinte Trinité." 100 105

90. *The order of the AN prose differs slightly here from the Latin text as edited by Suchier: his sentences 43-47 are placed in the AN version between 52 and 53, and the text corresponding to Latin 44 is omitted.*

94. en le pyn] MS en len pyn

95. suon] = *of its own?* cf. *G vices* (*l. nueus?*); *B mut equals*; *L mult miaut*; Lat. § 47 *Pinus, que multos generat nucleos, dona sancti spiritus nobis predicat.*

[58] Puis les prist Moyses par grant leesce si les envolupa en un mult nett drap si les porta od lui en sun sanctuaire tant com il fud en desert, ceo est a saver .xliiij. anz. [59] Et quant aucun home del poeple fu feru de serpent u de aucun altre venym envenimét, vint al prophete pur beiser les verges si tantost fu garri. 110

[60] Si avint par aventure [une] foiz ke les filz de Israel estriverent et tencerent vers Dieu et vers Moyses k'il ne eurent mie l'eauue de contrediccion. [61] Dunt Moyses par ire et par maltalent parla issenc a eus: "Vous mescreante gent et recombaterouse, dunc creez vous ke nous ne pooms getter hors le eauue de ceste dure perre?" 115

[62] A ces motz ferist dous foiz de une verge sur la roche Naym et le eauue sailli hors a grant fuison, issinc ke tut le poeple et leur avers a grant plenté en burent.

[63] Après cest miracle dist Dieu a Moyses: "Por ceo ke vous ne sanctefiastes mon noun [64] devant les filz de Israel, ne menerez mie cest poeple en la terre de Promission." [65] Dunke dist Moyses: "Sire, ki le menera dunke?" [66] Si respundi Dieu: "Nul de eus ne entrera en la terre de Promission fors sulement Calef et Josué." 120

[67] Par celes paroles entendi bien Moyses ke le terme de sa vie aprocha si vint al pé des [k']en le mont Thabor et planta les trois [f. 275v] verges avandites [68] et dejuste ces trois verges fit une fosse pur soi meismes enseveler. Si entra laenz si rendi le esprit. 125

[69] La esturent ces trois verges myl anz jেকে al temps David le prophete ki regna en Judé. [70] Icest David fud amonestee del Seint Espirit k'il alast en Arabie al mont de Thabor et la preist les trois verges ke Moyses out plantee. Si les aportast en Jerusalem, [71] car Dieu, ceo dist, ad purveu le salu a humeine lygnee par celes trois verges. 130

[72] Dunke ala David en Arabie et vint le noefime jur al mont de Thabor [73] et la trova il ces trois verges. [74] Et si tost com il les out pris de la terre, tele fleur et tele duçur reempli lui et tute sa compainie k'il cruerent k'il furent tut defeys. [75] Si fist David soner tute manere de instrumentz, chantantz et joye fesanz, en le noun de Dieu apelanz. [76] E en lur repeirant vers Jerusalem, vindrent contre lui divers maners malades 135

109. beiser] *MS* seiser

114. mescreante] *MS* mescreanie

136. defeys] Lat. § 74 se esse deificatos; *B* deifiés; *L* defeiz; *G* forsanez

grevez de plusurs enfermetez, pur beiser les trois verges et furent garriz
erramment, [e crierent en haut:] “Ore est sancté donee a humeine lygné.” 140

[77] E par ceo entendi David par le Seinte Espirit ke ses trois verges
signefirent la seinte Trinité et serroient matere de la verraie croiz. Et pur
ceο repeira a Jerusalem a grant joye et a grant leesce dedenz .ix. jurs. [78]
Si se purpensa u il poeit planter les sauvement et a honur, si les mist ende-
menters par [79] l’espace de une noit en un’ cisterne ke fu nomee après la 145
ley de David, pur ceο k’il voleit l’endemein en aucun leu covenable met-
tre, [80] si mist gardeins la noit od lumere ki les gardassent sauvement, et
il meismes ala reposer. [81] Mes la vertu de Dieu tutpuissant fist les verges
meismes enraciner en cele cisterne, et issint que tutes trois se estrai-
rent ensemble en un’ sumunce et creusterent en un fust. [82] Et par matin 150
quant li rois i vint si les trova en esteant et enracinez e aherez ensemble en
un. [83] Et li roi, quant il vist cel miracle si dist: “Bien est droit ke tutes genz
dudent Dieu ki si est merveillous en tuz ces overaines!”

[84] Puis les lessa David la esteer pur ceο que il vit et entendi k’il voleit
par cel miracle ke eles furent issi enracinez e pris ensemble. Si fist faire un 155
mure tut entour et la crust cele arbre .xxx. anz. [85] E le rois fist chescun
an faire un cercle de ar[f. 276r]gent et mettre entour l’arbre pur ceο k’il
voleit saver et veer par ceο [MS O: f. 21r] cumben ele creust par an, [si ke
en .xxx. anz furent faitz .xxx. cercles. [86] Puis après les .xxx. anz], quant
[David] out fet la peché od la femme Urie parunt il avoit Deu coroucé, si 160
comença de fere penance pur son peché qui fu si grant, si feseit desuz cele
arbre le psalme qui est nommé “miserere mei Deus.” [87] E quant il avoit fait

140. *added text based on BGL*; Lat. § 76 voce prophetica clamantes.

142. de la] *MS* da la

146. ley de David] *BL* ture David; Lat. § 79 in cisternam que David
dicitur secus turrim ejus pausandas;

150. sumunce] = semence? *Or read* summet? *Cf. G* summent; Lat. § 81
in cisterna illa radicate sunt, ita ut stantes simul conglutinate sunt.

158. [si ke en .xxx. anz furent faitz .xxx. cercles. Puis après les .xxx. anz]
added text from T

161. pur son peché qui fu si grant, si feseit] *om. BGTL*

162. le psalme qui est nommé] *om., TBGL* et la fit (il) le m.

miserere mei Deus.] Ps. 50.

avoit fait partie de sa penance] *om., TBGL* out parfet tut le sau-
tier dunke commença

partie de sa penance, si comença il de fere le temple domini [88] en espurement de ses pechez.

[89] E purceo qu'il esteit homicide ne volait Deus qu'il parfeist le temple, [90] si dist Deus: "Vus ne parfrez nent ma maison pur ceo que vus estes expandour de sanc." [91] Respondi David: "Sire, qui donc?" Deu respondi: "Salomon vostre fiz." [92] Par cele parole entendi David qu'il ne pust longement vivere, [93] si fist venir devant li son poeple, si lur dist: "A mon fiz Salomon seiez obeissant, e a ses comandemanz cum vus avez esté a moi en tut mon tens. Car la volonté Nostre Seignour est itele que après mes jors roi serra." 165 170

[94] Puis que David avoit rendu a Dampnedeu l'espirit, Salomon regna pur li en Judee, e parfist le temple domini a grant joie en .xxxij. anz. [95] Mes nequedent en la consummacion del temple ne porreient les carpenters entre eus toz trover un tref en tutes les bois del regne que lur seeit a lur overe parfere. [96] E donc par grant necessité e par grant estover firent trencher icele arbre, si en firent un tref a la lungure de trent[e] coutes, par la mesure de lur lyne. [98] E quant ele fu levé sus e mis par ordre en son leu, si fu trové plus curt d'une coute que estre ne deust, e autre fiez plus lunge d'une coute que estre ne dust. [99] E issi la troverent les carpenters .iij. foiz : e quant ele fu mis aval, si fu plus lunge d'une coute, e quant amont, plus curte d'une coute. 175 180

[100] E de ceo furent les mestres engigneors abaiz e amerveillez, si le moustrent al rey. [101] E le rei quant ceo vist, comanda que hom le 185

163. domini] *TG* domini dedenz .xiiij. anz

168. qu'il ne pust longement vivere] *T* poeit leument faire le, ne longement v.; *G* lungement vivre ne leument fere plus avant le temple

169. devant li son poeple] *TG* (tuz) les plus hautz de son p.
T Obeissez a Salomon mon filz si com a moi mesmes, car Dieu lui ad eslu après ma mort.

174. en .xxxij. anz] *T* dedenz .xij. anz; *G* .xxx. a.; *BL* en .xxx.ij. anz; Lat. § 94 .XXX.

176. en tutes les bois del regne] *T* en tuz boys de Lyban ne en nul des autres de tut le r.
que lur seeit a lur overre parfere] *om. TBGL*

178. trent[e] coutes] *T* trente et une; Lat. § 96 .XXX. cubitos.

180. d'une coute [. . .] ne dust.] *om. T*; *T* c. ke nul des autres

182. .iij.] *MS* .vj.; *TBGL* treis foiz

meist en le temple e que tuz qui entrassent el temple l'onourassent. [102]
E issi fu fet. Les carpenters quistrent un autre tref e parfurent le temple a
grant joie.

[103] Lur costume fu itel que la gent del pais solaient a chescun an a
termes establiz visiter lur temple en Jerusalem, e si feseient par grant devo- 190
cion. Si avint un jour que une multitude de genz i vindrent e tuz e tutes
honurerent icel seint tref. [105] Entre eus vint une femme, Maximilla out
a non, qui par mesprision s'aseit sur cel tref, e ses draz furent tantost enbra-
sees e arderent cum estupes, [106] dont ele esteit alumee, e comença a crier
par voiz de prophecie: "Deus meus et dominus meus Jhesus Christus." 195

[107] Si tost cum li felons Guys oient cele femme nomer Jhesu Crist,
appellerent la "blasphamane," ceo est plein de ledenge de gent. Si la tres-
trent fors de la citee, si la lapiderent. [108] Cele esteit la primere qui suf-
frist mort pur le non Jhesu.

[109] Puis pristrent les Guys cel tref si le traistrent fors de la citee, si 200
le getterent en une ewe que est appelé Probatia Piscina. [110] Ceo fu par
unt l'em soleit laver char des bestes qui occis furent en le temple. [111] Mes
Deu ne volait que la seinte arbre ne ne fust iloc glorifié si bien cum aillors.
Par sa grace fesoit chescun jor un angle parentre tierz e midy descendre en

187. E issi fu fet] *om. TBGL*

189. Lur costume fu itel que la gent del pais solaient] *TGL* Puis estoit
custume ke les passantz s.; *B* les peysaunz s.

190. Jerusalem, e si feseient par] *TL* Jerusalem et la aorer dieu p.

192. Entre eus vint une femme] *T* E entrevient une f.

193. par mesprision] *TBGL* par nunsavance et par m.
furent t. enbrasees] *om. TGL*

194. estupes] *T* estupes de boys; alumee] *TBGL* esbaye

196. cele femme nomer Jhesu Crist] *GT* cele seintisse nom qe ele noma
Jhesu Crist

197. blasphemane] *Lat.* § 107 blasphemam, *MS* blasphemam *with e*
changed to a; *BG* blasphemiam; *L* blasphemam; *T* is mainly illegi-
ble from here to §119.

ledenge] *MS* loenge; *G* ledenge

199. mort] *BGL* martire

202. occis] *G* offerz

202. Mes Deu ne volait que la seinte arbre ne ne fust] *G* Ceus ne
voleint qe le seint arbre fust

204. Par sa grace] *om. BGL*

l'ewe avant nomé, e truble devint. [112] E qui que entra adeprimes après 205
 la commocion, de quele maladie qu'il estoit grevez, santé tantost receust
 [f. 21v] par la grace Nostre Sire Deu omnipotent. [113] Quant les Guys
 virent cel miracle, sakerent le fust hors de cel viver, si le mistrent en lu d'un
 plank outre une ewe corante ou gent soleient sovent fundrer. Si fu le
 russel appellé "Sichatin". E par cel' entente le mistrent, [114] que le fust per- 210
 dreit sa vertu pur les pas des pecheors qui passereient desur.

[115] La geust cel tref lung tens, jesques Sibille, la sage reine, vint a Jeru-
 salem pur prover e oir le saver de Salomon le sage. [116] Si entra Sibille
 en Jerusalem par cele porte ou cel tref geust. E si tost cum ele le vist, desc- 215
 cendi de son mule si s'enclina e mist ses draz desuz ses piés pur passer le
 russel. [117] E la dist ele les vers de prophecie e dé quinze signes que ven-
 dront devant le jour de juse. ["Judicii signum tellus sudore madescit . . ."]

[118] Quant ele avoit desputé od Salomon e ele avoit concluse les sens
 Salomon, a grant joie retorna en son pais.

[119] E issi geust cel tref jeske a la passion Nostre Seignor. [120] 220
 Quant les felons Guys le urent liveré a la mort, si dist un de eus par voiz
 de prophecie: [121] "Pernez cel coliar de tref qui gist utre la rive si en fetes

205. truble devint] *G* t. e amer; *B* t. e tote estrieue; *L* t. et muee et
 uivef
 après la commocion] *om. BGL*; *L* apres ceo ke langel lout muee
 207. par [. . .] omnipotent] *om. BGL*
 Quant les guys virent cel miracle, sakerent] *BGL* Mes li felun Jeu
 si tost com aperceverent (oue uirent) ceste m. tresterent
 208. en lu d'un plank] *om. G*
 209. ou gent soleient sovent fundrer] *om. G*
 210. que le fust perdrait sa vertu pur les pas] *BGL* ke la seynteté del
 fust dust estre anienti (enmorti) par les p.
 215. s'enclina] *MS* l'enclina; *BGL* enclina e enoura
 217. ["Judicii signum tellus sudore madescit . . ."] *G* Unde versus: Judi-
 cii signum tellus sudore madescit etc.; *B* Judicii tellus sudore. *The*
complete text in Latin is given in L; see introduction, above.
 218. od Salomon] *B* od Salomon si troua en lui grant sen de plusur
 choses dunt ele aueit oi pus se repeira en soun pais; *GL* oveke S.
 de plusors choses si troua en li mult grant sen si come auoit auaunt
 oy parle[r] e ele repeira en s.
 221. liveré] *TG* dampnez (e iugés)
 222. cel coliar de tref] *TBL* cel real fust; *G* cele fut; Lat. § 121 arbo-
 rem regiam.

une croiz al roy des Guys.” [122/124] E si tost cum ceo fu dit, si alerent les
Guys e pristrent la tierce partie de cel fust si en firent une croiz, set coutes de
lungure, e .iij. coutes de travers, si la porterent al mont de Calvarie. [125] E 225
crucifierent Nostre Sire Jhesu Crist qui sauvera nus tuz par sa douçour, si
nus meismes deservir le volom. E Deu nus doint que issi fere le puissom.

[*Epilogue*] En ceste manere cum jeo vus ai conté voleit Deus que nostre
redempcion veneit de meime le leu, e de l’arbre dont nostre perdicion
surdi primes, e que en meime la bouche creust nostre sauvacion, dont 230
vint adeprimes par enticement del deable nostre perdicion. Car sicom nus
fumes par femme a nostre Creatur(e) descordez, issi par femme e virgine
sumes acordez. E Deu le nus doint par sa grant pité. Amen.

223. une croiz] *From here to next croiz in § 122/124 there is eyeskip in G.*
225. .iij.] *GT quatre; B .vi.*
E crucifierent] *G Si firent comme lur fu comandé e crucifierent*
226. douçour] *G dusur et par sa bunté*
227. E Deu [...] puissom] *om. TG*
230. e que en meime la bouche creust] *TBGL e ke de memes le frut e de memes la branche (bouche GL) creust dont vint [...] perdicion] om. TBGL; TBGL dont nostre dampnacioun (perdicion TG) surd primes*
232. par femme e virgine sumes acordez. [...] Amen.] *B par femme a nus a li reconcilé. Quod ipse prestare dignetur. Qui uiuis et regnat Deus, per omnia secula seculorum, Amen.; G o dieu descordez issi sumus p. f. a ly reconciliez; T descordeez issint par femme sums a dieu reconcilliez A ki set honur et glorie [illegible] tus temps et empire sauntz fyn. Amen.; L par femme fuissoms a li reconciliez. Quod ipse prestare dignetur qui de virgine natus vivit et regnat deus benedictus per omnia secula seculorum. Amen.*

Bibliography

- Aimon de Varennes. *Aimon de Varennes: Florimont, ein altfranzösischer Abenteuerroman*. Ed. A. Hilka. Göttingen: Gesellschaft für romanische Literatur, 1933.
- Augustine, saint, bishop of Hippo. *De civitate Dei*. In *Corpus Christianorum*, Ser. Lat. 47-48. Turnhout: Brepols, 1955.
- Barthélemy l'Anglais. *Le Livre des régions*. Ed. Brent A. Pitts. ANTS Plain Texts 15. London: Anglo-Norman Text Society, 2006.
- Berger, Samuel. *La Bible française au moyen âge*. 1884. Reprint, Geneva: Slatkine, 1967.
- Berjeau, J. P. *Geschiedenis van het heylight Cruys; or, History of the Holy Cross*. Reproduced in facsimile from the original edition printed by J. Veldener in 1483. Text and engravings by J. P. Berjeau. London: C. J. Stewart, 1863.
- Binski, Paul, and Stella Panayotova, eds. *The Cambridge Illuminations: Ten Centuries of Book Production in the Medieval West*. London & Turnhout: Harvey Miller Publishers (an imprint of Brepols), 2005.
- Clemence of Barking. *The Life of St. Catherine*. Ed. William MacBain. ANTS no. 18. Oxford: Blackwell (for the Anglo-Norman Text Society), 1964.
- Cosman, M. P. *The Education of the Hero in Arthurian Romance*. Chapel Hill, N.C.: Univ. of North Carolina Press, 1966.
- Cursor Mundi: A Northumbrian Poem of the XIVth Century*. Ed. Richard Morris. EETS o.s. 57, 59, 62, 66, 68, 99, 101. 1874-1893. Reprint, Oxford: Oxford Univ. Press (for EETS), 1961-1966.
- Dean, Ruth J., and Maureen B. M. Boulton. *Anglo-Norman Literature: A Guide to Texts and Manuscripts*. ANTS, O.P.S. no. 3. London: Anglo-Norman Text Society, 1999.
- Dronke, Peter. *Hermes and the Sibyls: Continuations and Creations*. Inaugural Lecture. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990.
- Early Manuscripts at Oxford University website, <http://image.ox.ac.uk/>
- Gaspar, Camille, and Frédéric Lyna. *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*. 1937. Reprint, Brussels: Bibliothèque royale Albert 1^{er}, 1984.
- Guiard des Moulins. *Bible historiale*. See Berger, 157-86.
- Hilton, H. H., ed. *Seth, an Anglo-Norman Poem*. Studies in the Romance Languages and Literatures 2. Chapel Hill, N.C.: Univ. of North Carolina Press, 1941.
- Jacobus de Voragine. *Legenda aurea*. Ed. Th. Graesse. 3rd ed., 1890. Reprint, Osnabrück: Otto Zeller, 1965.
- Lazar, Moshé. "La Légende de 'l'Arbre de Paradis' ou 'bois de la croix.'" *Zeitschrift für romanische Philologie* 76 (1960): 34-63.
- Meyer, Wilhelm. "Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus." *Abhandlungen der philos.-philol. Kl. der Kön. Bay. Ak. der Wiss.* Munich, 16.2 (1882): 103-65.
- Michel, Francisque. *Tristan. Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures*. Vol. 1. London: G. Pickering, 1835.
- Philippe de Thaon. *Le Livre de Sibile*. Ed. H. Shields. ANTS no. 37. London: Anglo-Norman Text Society, 1979.

- Prangma-Hajenius, Angélique M. L. *La légende du bois de la Croix dans la littérature française médiévale*. Assen: Van Gorcum, 1995.
- Quinn, Esther C. *The Penitence of Adam: A Study of the Andrius MS*. Romance Monographs no. 36. Mississippi: Romance Monographs, 1980.
- . *The Quest of Seth for the Oil of Life*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1962.
- Sandler, Lucy Freeman. *Gothic Manuscripts 1285-1385*. Vol. 5 of *A Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles*. Gen. ed. J. J. G. Alexander. Oxford & London: Harvey Miller & Oxford Univ. Press, 1986.
- Segre, Cesare. "Le Forme e le tradizioni didattiche." In *GRLMA VI/I*. Heidelberg, 1968 [59-145], 73-81.
- Shields, Hugh. "Le Bois de la Croix: ramifications en français et en occitan." In *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*, edited by Institut d'étudis occitans (Toulouse, Seccion Hérault), 1:237-48. Montpellier: Centre d'Études occitanes, 1978.
- . "Légendes religieuses en ancien français (MS 951 de la Bibliothèque de Trinity College à Dublin)." *Scriptorium* 34 (1980): 59-70.
- Suchier, Hermann. "Zwei Uebersetzungen der Kreuzlegende 'Post peccatum Ade' nebst dem lateinischen Originale." In *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*. Vol. 1. (Halle, 1883), 165-200.
- Taguchi, Mayumi. "The Legend of the Cross before Christ: Another Prose Treatment in English and Anglo-Norman." *Poetica* 45 (1996): 16-61.
- van den Gheyn, Joseph. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, vol. 1. Brussels: Lamertin, 1901.
- Vie de saint Laurent*. Ed. D. W. Russell. ANTS no. 34. London: Anglo-Norman Text Society, 1976.
- Walther, Hans. *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1969.

